

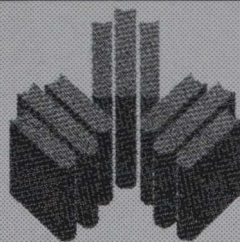
LETTERATURA FRANCOFONA

Parlare di letteratura francofona in Canada vuol dire parlare di una letteratura nord-americana originaria del Québec, la provincia dove vive la maggioranza dei canadesi francofoni. Questa osservazione da sola permetterà di comprendere che la letteratura francofona ha delle difficoltà di ordine economico tipiche della creazione e diffusione di una cultura minoritaria. Per molto tempo il Québec ha riempito gli scaffali delle librerie quasi esclusivamente con libri venuti dalla Francia (edizioni originali e traduzioni). La letteratura per ragazzi non ha fatto eccezione: è stata per molto tempo una letteratura venuta da fuori. Ma oggi non cede più il passo: è dinamica, prospera e sempre più riconosciuta sui mercati internazionali. L'editoria quebecchese per l'infanzia è un'industria in pieno sviluppo, ora in concorrenza con la produzione degli altri paesi francofoni.

Alla fine degli anni '60, l'editoria francofona per ragazzi era al livello più basso. Grazie all'impegno di alcune persone, grazie alla pressione politica esercitata, grazie anche alle manifestazioni culturali e all'istituzione di *Communication Jeunesse* (organismo di promozione dei libri per bambini), circa 200 titoli vedono ora la luce ogni anno in Québec.

Ci sono attualmente, nella provincia francofona canadese, almeno un milione e mezzo di giovani lettrici e lettori (su una popolazione di sei milioni di francofoni). D'altronde, un certo numero di giovani canadesi francofoni di altre provincie così come ragazzi che imparano il francese, sia in immersione, sia in corsi di francese come seconda lingua, fanno parte della clientela potenziale. In Québec i giovani frequentano una delle 2.500 scuole elementari e secondarie della provincia oltre a frequentare, la maggior parte del tempo, una biblioteca scolastica. Inoltre 850 biblioteche pubbliche mettono altri titoli e altre collezioni a disposizione dei giovani. Dal lato commerciale, circa 500 librerie si dividono il mercato e cercano di

THE ASSOCIATION
FOR THE EXPORT OF
CANADIAN BOOKS



L'ASSOCIATION
POUR L'EXPORTATION
DU LIVRE CANADIEN

Fondata nel 1972, l'AECB/AELC è un'organizzazione composta dalle varie associazioni nazionali di editori interessate all'esportazione dei libri canadesi. Lo scopo è quello di aiutare gli editori canadesi nella vendita sui mercati stranieri. Le attività dell'Associazione sono molteplici: si parte da due programmi di aiuto per l'esportazione al coordinamento e all'organizzazione della presenza canadese alle principali fiere internazionali. Un bollettino trimestrale, *Biblioexport*, viene pubblicato come strumento di informazione sui mercati stranieri, sull'Associazione e le sue attività e sugli avvenimenti di interesse per gli editori canadesi. Vengono finanziati studi relativi a mercati stranieri specifici per aiutare gli editori a raggiungere una comprensione maggiore dei loro potenziali. Sono inoltre organizzati seminari di informazione su vari argomenti legati all'esportazione.

504-1 Nicholas Street/Rue Nicholas
Ottawa, ON K1N 7B7
tel. (613) 562-2324 fax (514) 562-2329

diversificare i servizi in modo da sviluppare il gusto della lettura nei giovani.

La situazione dell'editoria è fiorente: più di una trentina di case editrici pubblicano libri per ragazzi (senza contare le case editrici di libri scolastici o di materiale pedagogico). Tanto che, da qualche anno, molti titoli per bambini figurano nei cataloghi di importanti case editrici considerate per adulti. Altrettanto nuovo è il fatto che cinque case editrici concentrino tutte le loro attività su libri per ragazzi. Ognuna di queste case si distingue a modo suo: così *Chouette* si è fatta notare per la sua produzione di libri di cartone per i piccolissimi; le *Editions de la Courte Echelle* offrono opere appartenenti a differenti tendenze e, soprattutto, assicurano una presenza molto attiva per i giovani e i meno giovani; le *Editions Michel Quintin* si interessano più di ogni altra casa editrice alle questioni ambientali; le *Editions du Raton Laveur* non producono che album a quattro colori per i piccoli; infine *Coincidence/Jeunesse* si occupa di narrativa. A parte queste case relativamente note, alcune piccole case editrici pubblicano, in modo più o meno artigianale, uno o due titoli per i giovani. Notiamo che attualmente una tiratura media è dell'ordine di 3/5 mila esemplari e che molti titoli sono oggetto di almeno una riedizione. Un successo straordinario lo han-

no riscosso *Les Editions de la Courte Echelle*, con una tiratura di più di 50.000 copie di alcuni dei loro romanzi e di più di 100.000 dei loro libri-gioco.

Negli ultimi anni sono state presentate nuove collezioni, soprattutto nel campo dei romanzi per adolescenti, come dalle *Editions Pierre Tisseyre*, le *Editions du Boréal*, le *Editions Héritage* e le *Editions Québec-Amérique*. Infatti più del 60% della produzione è rappresentata da romanzi per giovani di età compresa fra 8 e 16 anni. Le politiche editoriali si sono così adattate alla realtà giovanile, e molti romanzi sono concepiti secondo la fascia di età specifica alla quale sono destinati. In questo modo i romanzi per i più piccoli contengono molte illustrazioni e sono di più facile lettura. Inoltre, per attirare (continua a pag. 4)



QUARRY PRESS